

◎ 翻译学新视野

当代翻译理论前沿丛书

Pilots of Translation Studies

翻译生态学

Translation Ecology

许建忠 著

中国三峡出版社

当代翻译理论前沿丛书

翻译生态学

(国际译联荣誉理事 Haeseryn 博士作序)

许建忠 著

中国三峡出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译生态学/许建忠著. —北京:中国三峡出版社,2009.1

(当代翻译理论前沿丛书)

ISBN 978-7-80223-477-2

I. 翻… II. 许… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 201390 号

责任编辑:杜金红

中国三峡出版社

(北京市西城区西廊下胡同 51 号 100034)

联系电话:(010)66112758;66116828

<http://www.e-zgsx.com>

E-mail:sanxiaiafx@126.com

北京通达诚信印刷有限公司印刷 新华书店经销

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

开本:880×1230 1/32 印张:11

字数:300 千字 印数:3000 册

ISBN 978-7-80223-477-2 定价:30.00 元

《当代翻译理论前沿丛书》

总 序

随着全球化进程不断加快，翻译作为人类交流的桥梁显得愈加重要，现已成为文化产业中一个重要的业态。统计资料显示，2005 年，全球翻译市场达 230 亿美元，我国约为 200 亿元人民币，与 2002 年相比，二者均翻了一番。事实上，这个数字并不代表翻译事业的全部，只表明商务翻译的规模，而商务翻译仅仅是翻译事业的冰山一角。就从业人数来看，全球 2003 年全职翻译人员超过 15 万人，非全职翻译人员达 30 万以上；我国同期在岗聘任的翻译专业技术人员为 3.8 万余人，数十万人以不同形式从事翻译工作，翻译人才远不能满足实际需要，存在着巨大缺口。从翻译人才培养看，我国约有 1000 所高校设立外语语言学专业并从事翻译教学，还有许多高校设立了专门的翻译学院和 MTI（Master of Translation and Interpretation）教育项目，培养高级翻译人才。翻译在人类交流中的基础性地位没有改变，而且不断得到加强。在翻译产业和翻

译教育迅猛发展的同时，翻译理论研究也不断深入，翻译理论成果不断涌现。

笔者作为一名对翻译事业有着浓郁情结的出版工作者，目睹不断高涨的翻译和翻译理论研究热潮，一直设想出版一套反映当代翻译理论研究成果的学术专著。此设想在2008年上海举办的第十八届世界翻译大会上得到部分学者的响应。这就是《当代翻译理论前沿丛书》的由来。本丛书旨在向读者展现近年来翻译理论研究的新成果、新进展，以期开拓翻译理论新境界，推进翻译事业持续发展。

《当代翻译理论前沿丛书》的宗旨是：为翻译实践提供理论支持，为翻译理论创新提供思想借鉴，促进翻译事业的发展与繁荣。

本丛书的最显著特征就是创新，其每一部专著都是知名学者潜心研究的最新进展，彰显浓烈的创新精神，展示盈硕的创新成果。

全球化发展大大缩短了不同国家或不同地区之间人们交流的距离，但人们交流的语言和文化屏障并未消除。这个判断并非悲观，而是一种客观存在。这是因为：一是掌握外语的人始终是小群体，是少数；二是语言种类繁多，任何一个个体能掌握外语的种类也是少数，不可能、也没有必要掌握所有语言；三是随着全球化的浪潮不断高涨，各民族在吸收异国优秀文化的同时更加强调对本民族的文化保护，包括语言

在内的文化多元化不会消除。这就决定了翻译事业的永续存在和持续发展，并随着全球化进程加快而不断繁荣。

翻译实践的发展，极大地推进了翻译理论研究的深入，促进了对翻译活动规律认识的深化，翻译理论研究也随翻译实践的发展取得长足进步。目前我国在引进、消化外国翻译理论研究成果的同时，也在积极开展翻译理论的自主创新。近年来翻译理论研究呈现出以下几个主要趋势：一是翻译理论研究的系统化趋势明显增强；二是翻译理论的多视角综合性研究日趋凸现；三是翻译学同其他学科的融合与渗透催生了许多翻译交叉学科产生，如翻译心理学、翻译生态学、翻译伦理学等；四是翻译研究的语言学派和文化学派的主流地位没有改变；五是翻译理论研究不断向科学化迈进。

顺应翻译理论研究发展的新趋势，总结翻译理论研究的新成果，为当今如火如荼的翻译事业提供理论支持，促进翻译事业的持续创新、永续发展，这就是出版《当代翻译理论前沿丛书》的出发点。

所谓前沿，其内涵至少包括这样两层意思：一是这些论著反映了翻译理论研究的最新成果、最新认识，在某一领域或某一方面具有明显突破。二是正因为其成果和认识最新，也就意味着它可能尚不完备，不论是其理论体系还是方法论，均有进一步完善的空间，

通过以后的研究，使认识不断深化、不断完善、不断发展。这也是认识的一般规律。创新无止境，认识无止境。

本丛书是翻译及相关专业的研究人员、教学人员和在校研究生、本科生以及翻译爱好者学习翻译理论、应用翻译理论和开展翻译理论研究极有学术借鉴价值的参考书。

在丛书的第一部付印之际，以寥寥数语把丛书的有关情况向读者做一简要介绍。相信《当代翻译理论前沿丛书》这朵译论百花园的新葩一定能灿烂绽放，散发出怡人的芳香。



2009年1月18日

Preface

Since the publication of Mr. XU Jianzhong's well accepted book *An Introduction to Enterprise Translation* (2001, In Chinese), he continued to publish on many topics in translation studies, as well in Chinese or in Western translational refereed journals, amongst others in the FIT journals *Babel* and *Translatio, Bibliography, Lexicology, History, Reviews*. He is a regular reviewer of *Perspectives; Studies in Translatology*, the journal of the Danish Centre for Translation Studies at the University of Copenhagen. I mention a few of his reviews from vol. 13 and 14 (2005 – 2006), which treated e. g. *Less Translated Languages* (A. Branchadell and L. M. West, 2005, Benjamins A'dam), *Business Translation* (Chu Dongwei, Wuhan 2003), *Identity and Difference. Translating Shaping Culture* (Maria Sidiropoulou, 2005 P. Lang, Bern), *Theatrical Translation and Film Adaptation* (Phyllis Zatlin 2005, Clevedon), *The History of Science Translation in China* (Li Nanqiu, 2005, Hefei).

All these topics show clearly that Mr. XU is enthusiastically prepared to tackle new fields in translation studies. For the last two years he was engaged at the Tianjin University of Technology in research work on *Translation Ecology*, a new subject, because less information can be got from published material. In 2008 he completed the manuscript and it re-

ceived interest from the China Three Gorges Publishing House.

The author starts with the assumption that translation could not exist without interaction with its environmental circumstances. Translation is closely connected with human progress, social development and translation advancement. The progress of translation cannot be separated from the ecological environment of translation, which both are in co-evolution. The ecological environment is a multi-dimensional space and system, regulating the emergence, existence and development of translation.

This study not only analyses the outer factors of translation ecology, such as its natural, social and normative environment, but also discusses its inner environmental factors such as the individual psychology and physiology. It treats the phenomena, features and laws of various translation levels and genres from the perspective of ecology. The book is composed of five parts, divided over ten chapters. This can be summarized as follows

1. The *natural* environment of translation. It deals with the eco-sphere by which people depend to do their existence and development, analyses the natural eco-environment and its relation with translation, and discusses the natural eco-environment and man's ecological adaptation.
2. The *social* environment of translation, which discusses the influence of social environment on translation theory and the political, economical and historical effects on translation.
3. The *normative* environment of translation, which discusses the interaction of translation and culture, science, nationality, ethics, democracy, legislation and history.
4. The *physiological and psychological* environment of translation practitioners and researchers, which discusses the effect of man's physi-

ology and psychology on translation.

5. The mosaic nature of the eco-environment of translation.

I congratulate the author for his investigation of this new translational domain from both its theoretical and practical approach. As an eminent Chinese scholar he contributes to the development of the study of translation worldwide. As honorary Councillor of the International Federation of Translators, I'm given the opportunity, on behalf of FIT, to welcome heartily this new book which contributed greatly to the main tasks of FIT.

The translators community of China has already since the eighties participated in FIT's activities by the affiliation of its two great associations, viz. The Translators Association of China (TAC, in 1987) and Sci-Tech Translators Association of China (STACCAS, in 1988). From the next FIT congress, that in Belgrade in 1990, the Chinese association were elected and represented in the FIT Council. I mention with gratitude their names, Mr. Shuifu YE (1990), Mr. Liancheng DUAN (Brighton 1993), Wusun LIN (Melbourne 1996), Wusun LIN and Jianguo HAN (Mons 1999), Youyi HUANG and Juliang QIU (Vancouver 2002 and Tampere 2005) and Youyi HUANG (Shanghai 2008). This collaboration with FIT's international activities culminated in the XVIII World Congress of FIT in August 2008, a leading event in the global translation community.

Since many years our Chinese Colleagues, Prof. XU Jun (Nanjing) and Wusun LIN and Jinde LUO (Beijing) are active members on the editorial board of BABEL. Mostly in each issue Babel has published articles of Chinese scholars. As examples I mention articles published in Vol. 54 (2008).

—HAN Ziman: Sex taboo in literary translation in China. A study of the two versions of *The Color Purple* (issue 1 p. 69 – 85)

——HE Aijun: Red China, Red translation. An introduction to Fang Huawen and his translation theory (issue 2 p. 145 – 158)

——MA Zhigang and WU Xudong: Interpreting performance under different task-planning conditions (issue 3 p. 201 – 233)

——XI Jie and YONG Zhang: Locating users of interpretation in the court. An impact analysis of literal and meaningful renditions in a mock court situation (issue 41 p. 328 – 343)

I'm convinced that our Chinese scholars and translators associations will continue their esteemed collaboration with FIT to give translation its rightful place in the global society.



Dr. R. Haeseryn

October 2008

序

Haeseryn 博士

许先生编撰的《工商企业翻译实务》(汉语版)在2001年出版后,颇受欢迎。此后,他继续就翻译的许多选题进行探究,并在中国及西方权威翻译杂志上发表作品,其中包括国际译联的两个刊物:《巴比塔》和《翻译通讯:文献、词汇、历史、书评》。他是哥本哈根大学丹麦翻译研究中心主办刊物《视角:翻译学研究》的书评特约撰稿人。这里仅罗列他在2005年(13卷)到2006年(14卷)发表的几篇书评,它们是:*Less Translated Languages* (A. Branchadell and L. M. West, 2005, Benjamins A'dam), *Business Translation* (Chu Dongwei, Wuhan 2003), *Identity and Difference. Translating Shaping Culture* (Maria Sidiropoulou, 2005 P. Lang, Bern), *Theatrical Translation and Film Adaptation* (Phyllis Zatlin 2005, Clevedon), *The History of Science Translation in China* (Li Nanqiu, 2005, Hefei)。

所有这些选题充分体现出许先生对研索翻译新领域的满腔热情。在过去的两年里,他在天津理工大学从事其“翻译生态学”研究,这是一个全新领域,因为全球此方面的研究成果甚少。2008年,大作顺利完成,并得到中国三峡出版社的青睐。

作者一开始就认为,翻译要在地球上生存,就不得不同其周围的环境发生关系。翻译同人类发展、社会进步以及翻译理论实践研究

的发展密切相关。翻译的发展离不开翻译的生态环境,彼此之间存在着协同进化的关系。所谓翻译的生态环境,是对翻译的产生、存在和发展起着制约和调控作用的 n 维空间和多元环境系统。

其研究不但分析了翻译生态的自然环境、社会环境和规范环境等外部环境因素,而且研究了个体的生理和心理等内在的环境因素。并从生态学角度,探究各种层次和类型的翻译现象、特征和规律。本书由五大部分构成,共分十章,现归纳如下:

1. 翻译的自然环境。探索了人类赖以生存和发展的生态圈,剖析了自然生态环境及其与翻译的关系,并讨论了自然生态环境和人类生态适应类型。
2. 翻译的社会环境。讨论了社会环境对翻译理论的制约,以及政治、经济和历史因素对翻译的作用与影响。
3. 翻译的规范环境。着重探讨了翻译与文化、科技、民族性、伦理道德、民主、法制和历史的制约及影响。
4. 译者和翻译研究者的生理和心理环境,主要论及人类的生理和心理因素对翻译的影响。
5. 翻译生态环境的多维镶嵌性。

在这里,我要对作者从理论和实践两方面对翻译新领域所进行探索的表示祝贺。他作为一位杰出的中国学者,为世界翻译研究的发展做出了自己应有的贡献。作为国际译联理事会的名誉理事,我完全有资格代表国际译联,对这一为国际译联的主要工作做出巨大贡献的新著表示衷心的欢迎。

上个世纪 80 年代,中国的两个翻译团体,即中国翻译协会和中国科学院翻译协会分别于 1987 年和 1988 年加入国际译联。从那时起,两个团体就积极参加国际译联的各种活动。从 1990 年在贝尔格莱德举行的世界翻译大会开始,中国团体就当选为国际译联组委会成员。借此机会,我要隆重推介他们的名字,他们是:叶水夫先生(1990)、段连成先生(1993,布莱顿)、林戊孙先生(1996,墨尔本)、林戊荪和韩建国(1999,蒙斯)黄友义和邱举良(2002,温哥华;2005,坦

佩雷)和黄友义(2008,上海)。更值得一提的是,2008年8月,中国同行同国际译联紧密合作,在上海成功举办了世界瞩目的第十八届世界翻译大会。

多年来,中国同行许钧教授(南京)、林戊孙和罗进德(北京)担任《巴比塔》编委会成员,既积极又活跃。《巴比塔》的大多期上,都有中国学者的论文发表。这里仅以2008年(第54卷)的四期为例,其刊载论文如下:

- HAN Ziman: Sex taboo in literary translation in China. A study of the two versions of *The Color Purple* (issue 1 p. 69 – 85)
- HE Aijun: Red China, Red translation. An introduction to Fang Huawen and his translation theory (issue 2 p. 145 – 158)
- MA Zhigang and WU Xudong: Interpreting performance under different task – planning conditions (issue 3 p. 201 – 233)
- XI Jie and YONG Zhang: Locating users of interpretation in the court. An impact analysis of literal and meaningful renditions in a mock court situation (issue 4 p. 328 – 343)

我深信,中国的同行以及其翻译学会将继续同国际译联真诚合作,为争取翻译在国际社会中的合法地位而努力奋斗。

2008年10月

共襄盛举

——《翻译生态学》序

四年多前,许建忠教授就曾与我谈起对译学研究的兴趣和研究计划。记得那是 2004 年盛夏的一个月明星稀之夜,即刚开完第十一届全国科技翻译研讨会时,我们一同在北京中国科学院研究生院的校园里散步。随后,又同好几位年轻的博士一起去瞻仰郭沫若铜像,一起漫步到校园东门口外的茶室里久坐,我们都谈兴甚浓。虽然已是深夜 12 点多了,仍都毫无倦意。近日,又收到建忠教授《翻译生态学》的手稿,真又有令人为之一振的兴奋感觉,我立即放下手上的文卷,抓紧把他的书稿读完,感到这确实是一部有思想深度的译学专著。

《翻译生态学》全书分为十章,共约 30 余万字,这是一部翻译学与生态学相互渗透的产物。也就是说,她是依据生态学的原理,特别是生态系统、生态平衡、协同进化等原理与机制,研究多种翻译现象及其成因,继而掌握翻译发展的规律,进而揭示翻译的发展趋势与方向。这里,借用作者的话,即抽象地说:翻译生态学是研究翻译与其周围生态环境之间的相互作用的机理与规律。具体地说,就是将生态学的研究成果引入翻译研究,将翻译及其生态环境相联系,并以其相互关系及其机理为对象进行深入研究,从生态学角度审视翻译、研究翻译、力求对翻译中的种种现象进行剖析和阐释。因此,翻译生态学是一门耐人深思,十分有趣并值得关注的科学。

翻译生态学(Translation ecology)这一名词术语直到二十世纪末期也很少出现在我们译坛的语料库里。记得清华大学胡庚申教授在他的《翻译适应选择论》,(2004年)书中,从作“适应/选择”的视角,对翻译的性质、翻译的过程、方法及翻译的原则、标准等基本问题阐述了,特别是作者认为,翻译就是“译者适应翻译生态环境的选择活动”,论述得相当充分,黄忠廉教授与我曾以“别开生面的理论建构”为题对庚申的此书进行了评析。也就是说“翻译生态环境”在本世纪已进入中国学者的视野,但尚无人有深入系统的专著面世。在国际上,虽有 Michael Cronin 教授在 2003 年出版了《翻译与全球化》(Translation and Globalization)一书,这位爱尔兰都柏林城市大学人文科学系主任在其书中第五章里,虽用了较大篇幅来论述“翻译生态学”,对开拓翻译科学新领域也可以说是一个重要的贡献,但是真正系统、科学地论述翻译生态学,还是要等待许建忠教授的这部新著面世。

建忠教授在《翻译生态学》一书里开宗明义,即在第一章中就不仅明确阐述了翻译生态学的定义及其研究对象和任务,而且阐述了她的研究方法和意义。在第二至第十章中,又相继论述了翻译的生态环境(包括翻译的自然环境、社会环境等)、翻译的生态结构(包括翻译的宏观和微观生态结构)、翻译的生态功能、翻译生态学的基本原理、翻译生态的基本规律、翻译的行为生态、翻译生态的演替及演化、翻译生态的检测与评估、生态翻译与可持续发展等翻译中诸多的基本情况和热门话题。自然地,这些话题,并非作者单方面的一时爱好,而是至今译界同人共同感兴趣的课题。本书作者文献基础扎实,立论有坚实的理论基础。全书逻辑思维严密,章节脉络分明,行文流畅自如,是一部难得的译学专著。

首先,我们必须说,《翻译生态学》是当前中国翻译大好生态环境下的自然产物。自改革开放以来,我们已经看到了国内出版的许许多多译学著作。例如,《文学翻译原理》(张今)、《翻译文化史论》(王克非)、《翻译·文学·文化》(孔慧怡)、《翻译学》(谭载喜、黄振

定)、《译介学》(谢天振)、《翻译论稿》(刘重德)、《新译学论稿》(肖立明)、《译道行》(金圣华)、《科技英译实用文体》(方梦之)、《翻译多元论》(周方珠)、《翻译的艺术》(许渊冲)、《科学翻译学》(黄忠廉、李亚舒)、《文学翻译学》(郑海凌)、《文学翻译与文学批评》(罗选民)、《英汉功能翻译》(张梅岗)、《翻译心理学》(刘绍龙)、《中国翻译教学研究》(穆雷)、《中西诗鉴赏与翻译》(辜正坤),等等数百部作品,真不胜枚举。因有许多专著都进入一系列的“丛书”或《译丛》里了。

这些译学专著,都是其作者多年来的教研积累,是在 20 世纪 80 年代以来,继“直译”与“意译”讨论之后,翻译究竟是科学,还是艺术,抑或什么都不是的热烈讨论之中接连产生的,也是在有的欢呼,有的反对,或者说有的采用当教材,有的始终加以反对和批判的声浪中涌现出来的。改革开放的 30 年,无疑是对中国译学的学科发展产生重要影响的时期。而正是在这个时期,中国翻译的生态环境产生了重要的变化。这里,我们无须追溯近百年来中国翻译发展史,只要看看 30 年来引进的学术思想,就可听到源头活水来的叮咚声。在翻译介绍方面,上海外语教育出版社引进(影印)出版了《国外翻译研究丛书》(29 种),基本上涵盖了西方特别是欧美国家 20 世纪以来的主要翻译理论;由外研社出版的《当代翻译理论译丛》及近年来出版的《外研社翻译研究文库》和商务印书馆再版的《世界名著译丛》,都极大地丰富了中国译坛的学术思想;在翻译导读和理论研究类方面,也有大批学者和读物,例如《西方翻译理论精选》(陈德鸿,张南峰)、《国外翻译理论丛书》(唐瑾,许钧)、《译学新论丛书》(张柏然,许钧)、《翻译理论与实务研究丛书》(罗进德)、《翻译与跨学科学术研究丛书》(罗选民)、《西方翻译简史》(谭载喜)、《西方译论研究》(刘重德)、《当代西方翻译理论探索》(廖七一)、《现代翻译理论》(刘宓庆)、以及《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《外语教学与研究》、《外语与外语教学》、《外语研究》、《外国语》、《中国外语教学》和许多大专院校学报上发表的西方翻译理论研究文章,从